

# Hello Corner News

## ハロ-コーナーニュース



日本語・Español

No. 318

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Julio 2020

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo ☆☆☆

### 新型コロナウイルス関連情報

#### < 国民健康保険税の減免 >

新型コロナウイルス感染症の影響で主に税金を稼いでいる人の収入が減る世帯は、国民健康保険税が減免されることがあります。保険年金課にある申請書に記入して、必要書類と一緒に 10月20日までに保険年金課(〒362-8501 本町3-1-1)に送ってください。

\* 申請するには、2019年分の確定申告が済んでいる必要があります。まだお済でない人は、申告を行ってください。  
→ 保険年金課



Tel. 048-782-6471 / Fax 048-775-9827

#### < 事業者支援 >

上尾市中 小・小規模事業者売上回復支援金  
新型コロナウイルス感染症で売上に影響が出た中 小・小規模事業者は、5万円を受け取ることができます。

対象：上尾市内で商売をしている人で、中小企業基本法第2条に規定する中小事業者または小規模事業者。個人事業者、フリーランスを含みます。

申込み：申請書、振込口座の通帳のコピーと必要書類を、商工課(〒362-0042 谷津2-1-50 上尾市プラザ22)へ送ってください。申請書は、商工課のホームページからダウンロードできます。市役所、支所、出張所、商工課および上尾商工会議所にあります。

受付期間：2020年7月31日まで

→ 商工課

Tel. 070-3342-9786・070-3344-4684



<https://www.city.ageo.lg.jp/page/041120052901.html>

### Informaciones importantes relacionadas con el Covid-19

#### < Exención parcial o total del seguro nacional de salud >

Si el ingreso del principal proveedor de ingresos familiares queda mimado debido al Covid-19, sería posible conceder el descuento parcial o total de la cuota del seguro nacional de salud. Los interesados deberán presentar, por correo postal, la hoja de solicitud que está en Hoken-nenkin-ka, junto con otros documentos necesarios a dicha sección para el 20 de octubre, 2020 (Hoken-nenkin-ka, Honcho 3-1-1, C.P. 362-8501).

\* Tengan en cuenta que para este trámite, se requiere que los solicitantes hicieran la declaración jurada de impuesto sobre la renta para el año 2019. Si no la han hecho todavía, por favor, primero hágala en la Oficina de Impuestos. → Hoken-nenkin-ka (Sección de Seguro Nacional de Salud y Pensiones)

Tel.: 048- 782-6471 / Fax : 048-775-9827

#### < Apoyo a empresas afectadas por el Coronavirus > Subsidio para la recuperación de ventas de pequeñas y medianas empresas (Pymes) y microempresas

Se otorgará un subsidio por valor de 50.000 yenes a las Pymes y microempresas que se ven afectadas por el Covid-19.

¿Para quién? : Aquellos que monten negocios en Ageo y que estén reconocidos como las Pymes o microempresas por la Ley Básica de las Pequeñas y Medianas Empresas (Artículo 2). Los trabajadores independientes y autónomos son también incluidos.

¿Cómo solicitar? : Los interesados deberán enviar por correo lo siguiente a Shoukou-ka (Yazu 2-1-50, Ageoshi Plaza 22. C.P.362-0042)

1. Formulario
2. Copia de la libreta de banco donde se hace transferencia
3. Otros documentos necesarios



El formulario de solicitud podrá descargarlo en la página web de Shoukou-ka, y también conseguirlo en el Ayuntamiento de Ageo, sucursales municipales, Shoukou-ka y Ageo Shoukou-kaigisho (Cámara de Comercio e Industria de Ageo).

Fecha límite: 31 de julio, 2020

→ Shoukou-ka (Sección de Comercio e Industria)

Tel.: 070-3342-9786・070-3344-4684

## テイクアウト等支援金

テイクアウトやデリバリーを始めた上尾市内で飲食業を営む中小・小規模事業者は、最大10万円を受け取ることができます。

対象：上尾市内で飲食業を営んでいる中小規模事業者、個人事業者

申込み：申請書、振込口座の通帳のコピーと必要書類を、上尾商工会議所(〒362-8703ニツ宮750)へ送ってください。申請書は、商工課のホームページからダウンロードできます。また、商工課と商工会議所に

あります。

→ 上尾商工会議所

Tel. 048-773-3111



## 商店街等応援支援金

新型コロナウイルス感染症への対策や商店街の振興にかかった費用の一部を受け取ることができます。

対象：上尾市内の商店街、連合会、協同組合など任意の3者以上からなる事業者のグループ

申込み：申請書に記入して、上尾商工会議所の窓口で申し込んでください。申請書は、商工課のホームページからダウンロードできます。また、商工課と商工会議所に

あります。

→ 上尾商工会議所

Tel. 048-773-3111



<https://www.city.ageo.lg.jp/page/041120052901.html>

## 11言語で窓口対応

日本語でのコミュニケーションが難しい方が市役所の窓口に来た時、11言語の電話通訳サービスを使って対応します。

言語：英語、中国語、韓国語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、タガログ語、タイ語、ポルトガル語、スペイン語、ヒンディー語

ハローコーナーでは、スペイン語、英語、中国語、ポルトガル語で相談を受け付けていますので、ご利用ください。詳しくは、市ホームページをご覧ください。



<https://www.city.ageo.lg.jp/page/4-hc.html>

## Subsidio para Take-out (servicio para llevar)

El subsidio, cuyo monto máximo es de 100.000 yenes, será concedido a las Pymes y microempresas que tengan restaurantes o tabernas en Ageo y que hayan empezado el servicio de Take-out y/o entrega a domicilio.

¿Para quién? : Las Pymes y microempresas y trabajadores por cuenta propia que dirijan restaurantes o tabernas en Ageo

¿Cómo solicitar? : Los interesados deberán enviar por correo lo siguiente a Ageo Shoukou-kaigisho (Futatsumiya 750. C.P. 362-8703)

1. Formulario
2. Copia de la libreta de banco donde se hace transferencia
3. Otros documentos necesarios

El formulario de solicitud podrá descargarlo en la página web de Shoukou-ka, y también conseguirlo en Shoukou-ka y Ageo Shoukou-kaigisho.

→ Ageo Shoukou-kaigisho (Cámara de Comercio e Industria de Ageo) Tel.: 048-773-3111

## Fondo de apoyo a tiendas (centro comercial)

La Ciudad de Ageo subvencionará el coste de medidas contra la Covid-19 y de promoción de la calle comercial.

¿ Para quién? : grupos comerciales formados por tres tiendas o más; se incluyen centro comercial, calle comercial, asociación comercial y asociación cooperativa en Ageo.

¿ Cómo solicitar? : Después de llenar la hoja de solicitud, hay que llevarla en Ageo Shoukou-kaigisho. Se puede descargar por internet la hoja de solicitud (sitio web de Shoukou-ka). Y también está en Shoukou-ka y Ageo Shoukou-kaigisho.

→ Ageo Shoukou-kaigisho Tel.: 048-773-3111



<https://www.city.ageo.lg.jp/page/041120052901.html>

## El Ayuntamiento de Ageo atiende en 11 idiomas

Aunque usted tenga dificultad en la comunicación en japonés, ya no tiene que preocuparse: en la mayoría de las ventanillas del Ayuntamiento de Ageo, está disponible el servicio de traductor por teléfono en 11 lenguas extranjeras. Idiomas: inglés, chino, coreano, vietnamita, nepalés, indonesio, tailandés, portugués, español e hindi. Y en Hello Corner también se podrá hacer consulta cara a cara en español, inglés, chino y portugués. Para más detalles, sírvase ver la página web del Ayuntamiento.

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/4-hc.html>



## Sistema de exención del pago y sistema de aplazamiento de pago de las cuotas del Seguro Nacional de Pensiones

En caso de que no pueda pagar las cuotas del Seguro Nacional de Pensiones porque su ingreso es

## 国民年金保険料免除制度・納付猶予制度

経済的な理由などで国民年金保険料を納めることが難しい場合は、保険料が免除される「免除制度」、保険料の納付が猶予になる「納付猶予制度」を利用してください。承認されると、次のことができます。

- ① 承認期間は老齢基礎年金を受け取るのに必要な期間に含まれる
- ② 障害・遺族基礎年金の受け取る対象期間になる
- ③ 年金額に一部反映される

申し込みは、マイナンバーカード(または通知カードと本人確認ができる物)、年金手帳、印鑑(はんこ)、その他の必要な書類を持って、保険年金課(市役所1階)または各支所・出張所へ

→ 保険年金課 Tel.048-775-5137  
Fax 048-775-9827



## 熱中症

気温が35度を超えると熱中症とみられる症状で救急搬送される人が急増します。家の中でじっとしていても、室温や湿度が高いために熱中症になる場合がありますので、注意が必要です。

熱中症予防は水分のこまめな補給が効果的です。普段は、水やお茶で構いませんが、汗を大量にかいた時にはスポーツドリンクなどを飲んでください。

この夏は、新型コロナウイルス感染防止のためマスクをするよう求められています。しかし、高温多湿の環境でマスクを使うと、熱中症のリスクが高くなる恐れがあります。喉が渇いていなくても、こまめに水分をとりましょう。

## 特定健診

特定健診の実施期間は、10月31日(土)までです。この健診は国民健康保険に加入している40~74歳の方が対象で、無料で受けられます。対象者には受診券が送られています。受診には受診券が必要です。失くした人は保険年金課にお問い合わせください。受診券を再交付します。期間の終了間際は医療機関の混雑が予想されます。受診がまだ済んでない人は早めに受診しましょう。受診する時は、マスクをして感染予防にご協力をお願いします。

→ 保険年金課

Tel. 048-782-6494 / Fax 048-775-9827

demasiado bajo, se le aconseja que solicite el programa de exención del pago de las cuotas, o el programa de aplazamiento del pago. Si se aprueba la solicitud, se le concederá la exención total o parcial, o aplazamiento, y podrá gozar de siguientes beneficios;

- 1) Los periodos aprobados como exención o aplazamiento serán periodos válidos a ser incluidos para ver si tiene derecho a recibir la Pensión Básica para Personas Mayores (Rourei Kiso Nenkin)
- 2) Los periodos aprobados como exención o aplazamiento serán reflejados en el periodo para determinar si usted puede recibir la Pensión Básica para Personas Discapacitadas (Syougai Kiso Nenkin) y/o Pensión Básica para Familiares de Personas Fallecidas (Izoku Kiso Nenkin)
- 3) Los periodos de exención serán parcialmente reflejados cuando se calculan montos de beneficio de pensiones.

Para solicitar uno de estos dos programas, por favor, acérquese a Hoken-nenkin-ka (1er piso de la municipalidad) o sucursales municipales. Cosas que llevar: Tarjeta My Number (o Notificación de My Number y su documento de identidad), cartilla del Seguro de Pensiones (Nenkin Techo), Inkan (sello), otros documentos necesarios. → Hoken-nenkin-ka  
Tel.: 048-782-6494 / Fax : 048-775-9827

## Insolación/Golpe de calor

Se aumenta notablemente el número de personas trasladadas de forma emergente al hospital debido a la insolación o golpe de calor cuando la temperatura pasa los 35 grados. Hay veces en que, aún estando en casa tranquilo, se nos da este trastorno, porque nos afecta la humedad y la temperatura en casa. Para prevenirlo, es recomendable tomar líquido con frecuencia. Está bien que tome agua o té, no obstante, cuando suda mucho, será mejor tomar bebida que contenga minerales o sal. Este verano se nos pide llevar mascarillas para prevenir el contagio de la Covid-19. Sin embargo el uso de mascarillas en una situación con calor y humedad incrementará el riesgo de insolación. Por consiguiente, se aconseja tomar agua con frecuencia tenga o no tenga sed.

## Revisión médica para el síndrome metabólico

A los afiliados de Seguro Nacional de Salud de la Ciudad de Ageo correspondientes a las edades entre 40 y 74 años, se les hacen, de manera gratuita, la revisión médica para el síndrome metabólico. Si quiere hacerse esta revisión de salud específica, debe realizarla antes del sábado 31 de octubre de 2020. Para este chequeo médico, es indispensable el tiket, que ya han mandado por correo a las personas elegibles. Si no puede encontrarlo, póngase en contacto con el departamento Hoken-nenkin-ka para que le vuelvan a expedir uno nuevo. Está previsto que al término del periodo del examen haya concurrencia en las instituciones médicas y por lo tanto, será recomendable hacerlo lo más pronto posible. Cuando vaya al hospital para estos chequeos, se ruega ponerse mascarillas para prevenir la Covid-19.



せいがいものぶくろ ゆうりょうか  
**プラスチック製買物袋の有料化**

がつついたち せいがいものぶくろ ゆうりょうか  
7月1日より、プラスチック製買物袋が有料となります。スーパーやコンビニエンスストアなどへ行く時は、マイバッグを持って行きましょう。

のうぎょうたいけんきょうしつ  
**農業体験教室(ダイコン)**

とき: 9月5日(土)午前9時~

ところ: 市民農園(平塚1516)

内容: 親子でダイコンの種をまき

12月に収穫する

対象: 市内に在住の小学生と家族

定員: 20家族(応募家族多数の場合は抽選)

参加費: 1人20円

申込み: 往復はがきに教室名、住所・郵便番号、氏名

(ふりがな)、学校名、学年、電話番号、参加人数

を書いて7月27日(月)まで(必着)に農政課(〒

362-8501 本町3-1-1)へ

→ 農政課

Tel. 048-775-7384 / Fax 048-775-9872

がつ  
**7月のハローコーナー**

げつようび そうだん  
**月曜日の相談**

とき: 7月6日、13日、20日

ところ: 市役所 第3別館1階

(市役所の向かいの建物)

どようび そうだん  
**土曜日の相談**

とき: 7月25日

ところ: 市役所5階 501会議室



→ Hoken-nenkin-ka

Tel.: 048-782-6494 / Fax : 048-775-9827

**Las tiendas ya no nos dan gratis las bolsas de plástico**

A partir del 1 de julio, nos van a cobrar por las bolsas de plástico. Cuando vayamos al supermercado o tiendas de conveniencia, se nos recomienda llevar una bolsa de compra.

**Experimentar la agricultura: Cultivo del nabo japonés**

Fecha: sábado, 5 de septiembre, a las 9 de la mañana

Lugar: Shimin Nouen/Huerto para Ciudadanos de Ageo (Hiratsuka 1516)

Contenido: Sembrar nabo japonés y cosecharlo en diciembre

Destinada a: los estudiantes de primaria y sus padres que vivan en Ageo

Aforo: 20 familias (Si hay muchos solicitantes, se realizará el sorteo)

Cuota: 20 yenes /persona

Inscripción: Mandar la tarjeta postal "Oufuku Hagaki"

escribiendo el nombre de la clase "Nougyou Taiken Kyoushitu", nombre del estudiante participante (y su forma de leer en katakana), escuela, grado escolar, dirección de casa, código postal, teléfono, número de participantes, a la dirección siguiente: Ageoshiyakusho Nousei-ka (Honcho 3-1-1, C.P. 362-8501).

Fecha límite: lunes 27 de julio.

→ Nousei-ka (Sección de Política Agrícola)

Tel.: 048-775-7384 / Fax : 048-775-9872

**Hello Corner en julio**

**Consulta de lunes**

Fechas: 6, 13 y 20 de julio

Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo n.3 (Daisan Bekkan), 1er piso (Daisan Bekkan está enfrente de la Sede principal de la municipalidad)

**Consulta de sábados** (el 4º sábado de cada mes)

Fecha: 25 de julio

Lugar: Sede Principal de la municipalidad de Ageo, sala 501 (5º piso)

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語: 午前9時~正午 英語/スペイン語

午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

電話相談: 048-775-5111 (代表) \*交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

**Hello Corner** ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : 9-12h inglés y español

13-16h chino, portugués y español

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y pida a la operadora "Hello Corner onegai-shimasu".

**Hello Corner News** Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo.

Y si usted vive en Ageo y lo quiere en casa, se puede mandarlo por correo. Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)